

**Informacija o zaključivanju
Protokola o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i
Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške**

Imajući u vidu podršku koju je Kraljevina Norveška pružila Crnoj Gori u razvoju odbrambenog sektora, kao i njenu spremnost da nastavi da doprinosi unaprjeđivanju svih odbrambenih i bezbjednosnih kapaciteta Crne Gore, **Protokol o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške** predstavlja podršku u primjeni najviših standarda stabilnog i održivog sistema kontinuirane nastave engleskog jezika koja će zadovoljavati potrebe visoko rukovodnog i ekspertsko-rukovodnog kadra Ministarstva odbrane Crne Gore, u realizaciji međunarodnih aktivnosti. Sredstvima iz donacije Ministarstvo odbrane Crne Gore, angažovaće licenciranu školu za strane jezike u Crnoj Gori, sa ciljem pružanja individualnih časova visokom rukovodnom i ekspertsko-rukovodnom kadru Ministarstva odbrane Crne Gore.

Protokolom se definišu: donacija, njen cilj i svrha, način upotrebe odobrenih sredstava, utvrđuju se organi nadležni za njegovu implementaciju, visina troškova pokrivenih Protokolom, nadležnost oko eventualnih sporova u vezi sa Protokolom kao i način rješavanja sporova.

Zaključivanje ovog Protokola ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa.

Navedeni Protokol će se potpisati, najkasnije do 15.03.2018. 2018. godine.

Na osnovu izloženog, predlažemo da Vlada Crne Gore donese sljedeće:

ZAKLJUČKE

1. Vlada je usvojila Informaciju o zaključivanju Protokola o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške
2. Vlada je prihvatila Protokol o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške
3. Ovlašćuje se mr Ivica Ivanović, Generalni direktor Direktorata za politiku odbrane da, potpiše Protokol iz tačke 2 Zaključaka.

PREDLOG

Protokol o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške

Ministarstvo odbrane Crne Gore (u daljem tekstu: „MO Crne Gore“) i Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške (u daljem tekstu „MO Norveške“).

U želji da unaprijede bilateralnu saradnju,

Dogovorili su se o sljedećem:

Donacija

Član 1

MO Norveške obezbijediće donaciju MO Crne Gore.

Donacija iz stava 1 ovog člana (u daljem tekstu: „ova donacija“), sastoji se od finansijske podrške u učenju engleskog jezika za visoki rukovodni i ekspertsko-rukovodni kadar u MO Crne Gore.

Svrha ove donacije opisana je u Aneksu 1.

Ukupna vrijednost ove donacije određuje se u iznosu do 9.600 eura.

Upotreba sredstava

Član 2

MO Crne Gore je u obavezi da koristi ovu donaciju u skladu sa njenom namjenom.

Troškovi

Član 3

MO Norveške će snositi troškove ove donacije do trenutka njene realizacije.

MO Crne Gore će snositi sve troškove nastale od trenutka realizacije ove donacije.

Odgovornost

Član 4

MO Crne Gore će snositi odgovornost za naknadu štete u slučaju eventualnih potraživanja treće strane u vezi sa realizacijom ove donacije.

Rješavanje sporova

Član 5

Svi sporovi koji mogu nastati tokom primjene ovog Protokola rješavaće se putem pregovora i konsultacija.

Konačne odredbe

Član 6

Ovaj Protokol stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj Protokol je potpisan u Podgorici, _____ 2018. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u tumačenju dvije verzije ovog Protokola, engleska verzija će biti mjerodavna.

MINISTARSTVO ODBRANE
CRNE GORE

MINISTARSTVO ODBRANE
KRALJEVINE NORVEŠKE

Mr Ivica Ivanović

Pukovnik Tore Anderson

Aneks 1

Ministarstvo odbrane Crne Gore uputilo je zahtjev Kancelariji izaslanika odbrane Kraljevine Norveške sa sjedištem u Beogradu, za obezbjeđivanje sredstava za angažovanje profesora engleskog jezika za određeni broj visokog rukovodnog i ekspertsko-rukovodnog kadra u Ministarstvu odbrane Crne Gore, u junu 2017. godine.

Učenje engleskog jezika obično se realizovalo kroz „Program obuke engleskog jezika“ (PELT). Ipak, prepoznamo potrebu Crne Gore da pruži podršku određenim visokim rukovodnim i ekspertsko-rukovodnim kadrovima, kroz individualnu nastavu, kako bi unaprijedili svoje vještine po pitanju stranih jezika.

Svrha ovog projekta je pružanje podrške određenom broju visokog rukovodnog i ekspertsko-rukovodnog kadra u cilju dostizanja potrebnog nivoa znanja engleskog jezika, u periodu kada Ministarstvo ima aktivnu interakciju u međunarodnim procesima (npr. NATO i EU). Učenje engleskog jezika će se realizovati pružanjem individualne nastave odabranim licima od strane licenciranih predavača engleskog jezika. MO Crne Gore je odgovorno da kroz tender odabere pružaoca usluga. MO Norveške će direktno uplatiti finansijska sredstva pružaocu usluga.

Iznos: Norveška će, za svrhe učenja engleskog jezika, putem fakture, uplatiti iznos do 9.600 eura. Faktura će biti isplaćivana na svaka tri mjeseca ili nakon realizacije kompletne obuke. U detaljnoj, sveobuhvatnoj fakturi biće navedena imena svih lica koja pohađaju nastavu engleskog jezika, uključujući vrijeme/datum obuke. Faktura mora biti na engleskom jeziku, sa detaljnim podacima koji se odnose na bankarski transfer iz strane države.

Trajanje: Nedjeljno će se održavati do 3 časa po osobi, u trajanju do 6 mjeseci.

Prihvatljivi troškovi:

Profesori za realizaciju individualne nastave angažovaće se za sljedeća visoka rukovodna i ekspertsko-rukovodna lica:

- Državnog sekretara **Slobodana Filipovića**
- Šeficu Kabineta **Bojanu Martinović**
- Generalnu direktoricu Direktorata za materijalne resurse **Almu Ljuljanaj**
- Generalnog direktora Direktorata za ljudske resurse **Mihaila Volkova**
- Šefa Službe za finansijsko poslovanje **Marka Drobnjaka**
- Šefa Odjeljenja za vojno-obavještajne i bezbjednosne poslove, **Miljana Perovića**

Način rada:

Ministarstvo odbrane Crne Gore će dostaviti pisani izvještaj Ministarstvu odbrane Kraljevine Norveške, o načinu na koji se iskoristila donacija, zajedno sa finansijskim izvještajem i originalnim priznamicama na engleskom jeziku, najkasnije do 1. decembra 2018. godine. Takođe, izvještaj mora sadržati imena i pozicije visokog rukovodnog i ekspertsko-rukovodnog kadra, koji su pohađali nastavu engleskog jezika.

PROTOCOL ON DONATION

Between the Ministry of Defence of Montenegro And The Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

The Ministry of Defence of Montenegro (hereinafter referred to as MoD MNE), and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as MoD NOR),

Desiring to promote bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

Section 1 The Donation

The MoD of Norway will provide a donation to the MoD of Montenegro.

The article of donation (hereinafter referred to as the “Donation”), consists of financial support to English language training for the high management staff of MoD MNE. The scope of the donation is described in Annex 1.

The total value of the Donation is limited to a total sum up to 9.600 Euro.

Section 2 Use

The MoD MNE is obliged to use the Donation in accordance with its purpose.

Section 3 Costs

The MoD NOR will carry the costs of the Donation to the point of delivery. The MoD MNE will carry all costs incurred as of this time on.

Section 4 Liabilities

The MoD MNE shall indemnify and hold the MoD NOR harmless against all third party claims or any third party dispute from any kind of use, related to use of the Donation.

Section 5
Settlement of disputes

All disputes that might arise during the implementation of this Protocol will be settled through negotiations and consultations.

Section 6
Final provisions

This Protocol enters into force on the date of signature.

This Protocol was signed in Podgorica, _____ 2018, in two original copies, each in the Montenegrin and the English languages. In case of differences in the interpretation of the two versions of the Protocol, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE
OF MONTENEGRO

Ivica Ivanović MSc

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE KINGDOM OF NORWAY

Colonel Tore Anderson

ANNEX 1

A request from Montenegro Ministry of Defence was made June 2017 to Norwegian Defence Attaché Office in Belgrade for providing an English language tutor(s) for a specific number of high level officials.

The needs for English Language training are usually covered by the capacity "Programme of English Language Training" (PELT). However, we do recognize Montenegro's need to support individuals for one-to-one lessons to faster improve their language skills.

The aim of this project is to support a selected number of high level officials to obtain a sufficient level of English language skills in a in a period where the ministry is having extensive interaction in international processes (e.g. NATO and EU). The language training will be executed by giving the selected officials one-to-one English lessons with a licensed professor of English language. MoD Montenegro are responsible to choose service provider throughout a tender. MoD Norway will pay directly to chosen service provider.

Amount: Up to 9.600 EUR will be transferred for the training by invoice paid by/from Norway. Invoice should be paid after each three month or after the whole training. Detailed comprehensive invoice stating all persons receiving training, including time/date for training. Invoice needs to be in English language and with detailed information regarding bank transfer from foreign country.

Duration: Up to 3 lessons a week per persons and up to 6 months.

Eligible costs to be used:

"One-on-One" tutors for following high level officials;

- State Secretary **Mr. Slobodan Filipović**
- Chief of Cabinet Ms **Bojana Martinović**
- General Director for Material Resources **Ms Alma Ljuljanaj**
- General Director for Human Resources **Mr. Mihailo Volkov**
- Chief of Financial Department **Mr Marko Drobnjak**
- Head of Department for military intelligence and security affairs **Mr. Miljan Perović**

Modality of work:

Montenegro Ministry of Defence is to send a narrative report describing the use of the donation together with an accounting report and original receipts in English, within **1 December 2018**. The report must also specify the officials receiving the training.